

## **Transliteración**

### **FICHA TÉCNICA**

1. Código del informante: MAR12
2. Fecha de grabación: 18/03/2021
3. Lugar de la grabación: lugar de trabajo del informante
4. Duración de la grabación: 11:09
5. Observaciones sobre la entrevista (ruidos incidencias etc. ):
6. Audiencia: ninguna
7. Entrevistador: Salma
8. Datos del entrevistador: Estudiante de Máster
9. Relación Entrevistador/Informante:
  - a Formalidad (tenor y estatus): igualdad
  - b Formalidad (tenor y edad): entrevistador menor que el informante
  - c Formalidad (tenor y grado de proximidad): conocidos
  
10. Datos personales del informante:
  - a Origen: Marruecos (Tetuán)
  - b Otros lugares donde ha vivido:
  - c Edad: 60 años
  - d Barrio: Gójar
  - e Grado de instrucción: universitario
  - f Profesión: traductor, músico
  - g Modo de vida:
  - h Observaciones:
11. Transliteración: Marcin Sosinski
12. Temas de la conversación: trabajo, vida en Granada, español

## TEXTO

E: <tiempo = "01:00"/> y ¿cuánto tiempo llevas en<alargamiento/> Granada?

I: muy poquito tiempo // desde el año ochenta

E: <risas = "E"/> bueno // ¿y has estado en alguna otra ciuda<alargamiento/>d española antes de venir a Granada? o<alargamiento/>

I: no<alargamiento/> // e<alargamiento/>/ vine<alargamiento/> / eh / yo soy de originario de Tetuán / con lo cual e<alargamiento/>h / la Universidad de Granada tiene // e<alargamiento/> relación con el colegio donde / el instituto donde estudié

E: ajá

I: y solimos trasladarnos / nos <ininteligible/> de Tetuán a Granada para terminar esta carrera universitaria

E: ajá // m vale // y<alargamiento/> va / ¿vas de vez en cuando a<alargamiento/> / a Tetuán / a Marruecos / o<alargamiento/> / <simultáneo> la visitas frecuentemente</simultáneo>?

I: <simultáneo> sí / sí / sí </simultáneo> // frecuentemente no // pero una vez al año seguro

E: una vez al año <risas = "E"/> // vale bueno / ahora ¿me podrías hablar un poco de<alargamiento/> / de tu infancia<alargamiento/> // de tu familia<alargamiento/> // el ambiente?

I: pues mi padre<alargamiento/> trabaja / trabajaba que en paz descansa // en el Juzgado // los Juzgados de Tetuán // era fiscal del rey

E: ajá

I: y mi madre<alargamiento/> / en el / en un instituto que se llamaba Colegio <lengua = "árabe"> Jadiya Ummul Mu'minin</lengua> de Tetuán // y era profesora de gimnasia

E: ajá

I: mi infancia se ha desarrollado muy bie<alargamiento/>n // somos seis hermanos

E: ajá

I: <tiempo = "02:00"/> y<alargamiento/> fui / bueno / eeh / éramos seis hermanos / que mi hermana murió // e<alargamiento/> / hace unos años // y<alargamiento/> / y bueno y<alargamiento/> / estudié en el Instituto de Nuestra Señora del Pilar

E: ajá

I: de Tetuán

E: hm vale // es un instituto español / ¿no?

I: sí

E: hm vale // e<alargamiento/>h y bueno //¿me podrías decir algo de<alargamiento/> / de Tetuán de tu ciudad / de cómo e<alargamiento/>s?

I: ¿Tetuán?

E: sí

I: Tetuán es una ciuda<alargamiento/>d // una ciudad de<alargamiento/> / histórica // tiene mucha historia / una ciudad andalusí

E: ajá

I: y<alargamiento/> tiene que ver mucho con<alargamiento/> la historia de Granada también / porque el que la<alargamiento/> // el que la digamos / el que la fundó fue Sidi al-Mandri que es un granadino

E: ajá

I: sí

E: mm vale // e<alargamiento/>h // y bueno / eh / ¿me podrías decir algún / alguna fiesta importante para ti / que celebras // o sea a lo grande<alargamiento/>

I: ¿una fiesta importante para mí?

E: sí

I: hombre / fiestas importantes son las fiestas religiosas que tenemos los musulmanes / como <lengua = "árabe"> Eid Al Kebir / Eid Es-Sghrir </lengua>

E: ajá

I: el Ramadán

E: sí // ¿y qué sueles hacer? um<alargamiento/>

I: no son fiestas son <simultáneo>celebraciones</simultáneo>

E: <simultáneo> celebraciones</simultáneo> // uhum // ¿qué suele? / ¿qué soléis hacer en<alargamiento/>?

I: <tiempo = "02:59"/> ¿en qué?

E: <simultáneo> <ininteligible/> celebraciones</simultáneo>

I: <simultáneo>¿en Ramadán?</simultáneo> pues en Ramdán es el ayuno <simultáneo> pues solemos ayunar </simultáneo>

E: <simultáneo><ininteligible/> sí</simultáneo>

I: y limpiarnos un poco de toda<alargamiento/>s la<alargamiento/>s / toxinas que / íbamos ingiriendo

E: ajá

I: y es un mes importante para los musulmanes porque<alargamiento/> es un mes muy espiritual digamos que hay que estar pues // <vacilación/> // con las plegaria<alargamiento/>s y leyendo el Corán

E: ajá // falta poco para el Ramadán

I: sí / falta un mes

E: sí // e<alargamiento/>m <alargamiento/> <ruido= "chasquido\_boca"> / vale // bueno // e<alargamiento/> // <ininteligible/> a ver // a ver / sí / aquí en Granada // ¿en qué barrio vives?

I: antes vivía / e<alargamiento/>h / cuando llegué a Granada // mm estuve viviendo en el centro / en<alargamiento/> la calle Buensuceso / al lado ff / precisamente de la Facultad de Traductores

E: ajá

I: después me trasladé a Gonzalo Gallas que es un<alargamiento/>a calle importante aquí<alargamiento/> de<alargamiento/> / al lado de la Facultad de Ciencias

E: ajá

I: y actualmente vivo en Gójar

E: aha // ¿y te gusta<alargamiento/>? // ¿te gusta? // ¿prefieres vivir en<alargamiento/> / en Gójar o<alargamiento/>?

I: en Gójar hombre // he ido / he ido mejorando

E: <risas = "E"/> ah / sí / ¿verdad?

I: con el tiempo // sí // hay que progresar en la vida / <risas = "I"/>

E: sí / y<alargamiento/> / ¿y qué es / lo que te gusta de<alargamiento/> / de Gójar? / ¿y qué es lo que no?

I: <tiempo = "04:00"/> ¿de Gójar?

E: sí

I: hombre / Gójar e<alargamiento/>s un<alargamiento/> pueblo muy cercano de Granada / me gusta porque<alargamiento/> al<alargamiento/> / VaCILA / diez / doce minutos estoy en el centro de Granada // en coche // y<alargamiento/> // ¿qué es lo que no me gusta? / pues como llevo poco tiempo todavía no<alargamiento/> / no he experimentado lo que es lo que no me gusta de Gójar // de momento me gusta todo // la naturaleza / está a ochocientos metros de altitu<alargamiento/>d

E: ajá

I: aire puro // eh / mucha naturaleza / en fin / y<alargamiento/> se / se vive muy tranquilo

E: sí

I: tranquilidad

E: sí // ¿cómo estás viviendo todo este tema<alargamiento/> de<alargamiento/> / del coronavi<alargamiento/>ru<alargamiento/>s / de llevar mascari<alargamiento/>lla<alargamiento/> / el confinamiento

I: ¿personalmente?

E: sí

I: con / con resignación

E: ya

I: en esa palabra te lo dice todo <risas = "E"/>

I: qué remedio / hay que cumplir con las normas

E: ajá

I: y<alargamiento/> lo que digan y ya está

E: ajá // y<alargamiento/> em // a // ¿me puedes decir alguna de tus aficiones?

I: ¿aficiones? // bueno yo te ha dicho que<alargamiento/> / tengo mi parte académica

I: sí // <ruido = "teléfono"/> <ininteligible/> un segundo

E: sí / sí <interrupción\_de\_grabación/> vale / sí / me comentabas sobre tus aficiones / ¿no?

I: sí // mis aficiones / pues e<alargamiento/>s eeh / salir al campo

E: ajá

I: <tiempo = "05:00"/> e<alargamiento/> / bueno / aparte de que soy músico profesional / eso ya es un<alargamiento/> / es un trabajo ¿no?

E: ajá

I: soy compositor // soy productor // ¿y<alargamiento/> mis aficiones? / pues eso / me gusta el cine / me gusta salir e<alargamiento/>h / al campo a<alargamiento/> los fines de semana

E: ajá

I: y bueno y<alargamiento/> sobre todo es e<alargamiento/>h // mis aficiones pues m<alargamiento/>e / reunirme con los amigos de vez en cuando pero ahora no se / no me lo permite<alargamiento/> por las circunstancias

E: ya // sí // es verdad // e<alargamiento/>h

I: ¿está grabando no?

E: sí

I: muy bien

E: ¿qué tipo de<alargamiento/> / de música / es a la que te dedicas?

I: bueno yo soy // <vacilación/> / músico de conservatorio // sí // me dedico a<alargamiento/> / a tocar el laúd árabe<alargamiento/> / el ukelele griego / el ININT turco / soy muPALA / soy multinstrumentistas

E: ajá

I: y<alargamiento/> me dedico / pues eso / a<alargamiento/> / poner música árabe en todos los estilos / en todos los artistas que me lo piden

E: ajá

I: nacionales e internacionales // pero<alargamiento/> bueno / siempre me ha gustado<alargamiento/> el rock / el pop / el jazz / también / yALAR

E: ajá // ya /// y bueno e<alargamiento/>h // ¿qué aspectos te gustan de tu profesión?

I: <tiempo = "06:00"/> ¿de mi trabajo en la biblioteca?

E: sí

I: pues que es una cosa cultural

E: ajá

I: es una cosa que<alargamiento/> puede<alargamiento/> / eeh beneficiar a la sociedad // y<alargamiento/> / sobre todo a los niños sobre los / los talleres que hago

E: ajá // qué / qué / ¿qué son?

I: son talleres de<alargamiento/> / para<alargamiento/> concienciarles sobre la importancia de la música // a través de la geografía y la historia

E: ah / qué interesante / ¿hasta qué edad? // o sea que<alargamiento/> / <simultáneo>para qué edad</simultáneo>

I: <simultáneo>para todo / para todo el público</simultáneo>

E: ah

I: desde los niños pequeños / <ininteligible/> / a partir deALAR siete años / que entiendan leer escribir

E: vale vale // claro // pues yo tengo mi niño<alargamiento/> / de seis

I: aha

E: y le interesa también mucho la música

E: muy bien

I: <ininteligible/> ¿y cuáles no<alargamiento/> / qué / qué cosas no te gustan de / de tu profesión?

E: ¿de mi trabajo?

I: ajá // algo que no te guste

E: pues la verdad es que<alargamiento/> // de mi trabajo / ¿DUDA cosas DUDA2 que no me gusta? // pues no sé qué decirte / me has pillado <risas = "E"/> / yo nunca lo he pensado qué <ininteligible/> gusta en el trabajo

E: <risas = "E"/> bueno // e<alargamiento/> / hay una pregunta / que sería<alargamiento/>/ <ruido="chasquido\_boca"/> / si en tu trabajo hay españoles o solo inmiPALA / inmigrantes?

I: <tiempo = "06:57"/> sí / en mi trabajo hay // solo / no<alargamiento/> // inmigrantes no hay // hay españoles claro // es que eso<alargamiento/> / en toda España

E: <simultáneo>eso es <ininteligible/> <risas = "E"/></simultáneo>

I: <simultáneo> para trabajar </simultáneo> en una institución tiene que ser español

E: sí // e<alargamiento/>h / y / bueno también // ¿son buenas las relaciones con<alargamiento/> / con tus compañeros yALAR?

I: sí / sí

E: y<alargamiento/> // ¿has tenido alguna vez alguna mala experiencia en tu trabajo?

I: bueno e<alargamiento/>h / suelen ocurrir algunas / e<alargamiento/>h / incidencias y<alargamiento/> / bueno / pero se resuelven

E: ajá // pero por ejemplo a nivel racia<alargamiento/>l / porque // porque venga<alargamiento/>s / de<alargamiento/> / Tetuá<alargamiento/>n o<alargamiento/> // <simultáneo>en ese aspecto no</simultáneo>

I: <simultáneo> umm </simultáneo> / mínimamente

E: ajá

I: no puedo decir que no // pero mínimamente

E: ajá // ¿y alguna experiencia positiva?

I: bastantes

E: sí / ¿verdad?

I: sí

E: mucho más lo positivo

I: sí

E: e<alargamiento/> m<alargamiento/> // vale / eeh / ¿me puedes decPALA / eh / decir tu opinión sobre la subida del salario mínimo?

I: me parece estupendo // que la gente pueda<alargamiento/> tener un<alargamiento/> la dedPALA / por lo menos e / e<alargamiento/>h / un<alargamiento/> sueldo / para poder tirar para adelante / y<alargamiento/> que su dignidad no se vea<alargamiento/> / <vacilación/> / estropeada ¿no?

E: <tiempo = "08:03"/> hm // sí // es importante // y<alargamiento/> / bueno / dime / eeh / de Granada ¿qué es lo que más te gusta?

I: de Granada muchas cosas // resumiendo<alargamiento/> / su historia

E: ajá

I: su cercanía con Marruecos // y su naturaleza

E: ajá // ¿y algo que no te guste de Granada?

I: ¿algo que no me guste de Granada? // pue<alargamiento/>s quizás e<alargamiento/> e<alargamiento/> // f los gestores en<alargamiento/> los / gobiernos que la<alargamiento/> / que la mandan

E: ajá // mm vale /// em<alargamiento/> ¿tienes amigos españoles?

I: bastantes

E: ¿qué piensas sobre que / en<alargamiento/> cierta<alargamiento/> / en general / la<alargamiento/> comunidad musulmana // e<alargamiento/>h / como que<alargamiento/> // se encuentra como en guetos / ¿no? / mucha comida musulma / no<alargamiento/> / no todos / ¿no? / pero sí es verdad que de forma general parece

I: sí

E: que<alargamiento/> // eh<alargamiento/> / conviven más entre ellos que<alargamiento/>

I: <tiempo = "08:54"/> sí / pero si te das cuenta<alargamiento/> / e<alargamiento/>h cualquier cultura que m<alargamiento/> sale de su país / cualquiera <ininteligible/> hablo de las personas ¿eh? // siempre buscan digamos un entorno<alargamiento/> más cómodo para ellos / que son gente de su país // y eso pasa cuando los americanos vienen aquí en gru<alargamiento/>po<alargamiento/>

E: ajá

I: cuando<alargamiento/> los / latinos que son de diferentes países se juntan entre ellos también<alargamiento/>n y<alargamiento/>

E: ajá

I: digamos que se // e / ahí predomina el la multiculturalidad

E: ajá

I: no la interculturalidad

E: ajá

I: no sé si me entiendes

E: ¿cuáles serían las diferencias?

I: la diferencia es que<alargamiento/> / si<alargamiento/> / por ejemplo<alargamiento/> / vienen m<alargamiento/> / los marroquíes aquí // y se inteGRA / en / y se y <vacilación/> / y no / no me gusta <ininteligible/> la palabra integrarse porque eso para / para la gente de la cárcel

E: ya

I: la gente en la cárcel sale a calle y se integra / pero la que / los que vienen otro país / vienen con su cultura / sin renunciar a ella // digamos que conviven // si conviven // y se relacionan con otros tipo personas / está ahí la interculturalidad

E: ajá

I: pero si te quedas en ese que que tú decías es multiculturalidad

E: ajá // vale // vale / vale // y<alargamiento/> bueno / ¿tienes amigos de otras nacionalidades?

I: bastantes

E: sí ¿verdad? // e<alargamiento/> ¿has estado en otros lugares de España?

I: en varios / eh / lugares de España

E: e<alargamiento/>n / ¿cuáles?

I: pues / eeh / pf / he estado en Madrid / en Barcelona / he estado en Bilbao / he estado en<alargamiento/> la Coruña / he estado en<alargamiento/> / en todas las comunidades

E: ajá

I: por mi trabajo de músico

E: <tiempo = "10:00"/> claro / has estado moviéndote / ¿no? <ininteligible/> <simultáneo>de gira</simultáneo>